# Английский текст, французский источник

Пример по Hannah Jeans, Reading, Gender and Identity in Seventeenth-Century England. University of London Press, 2025. Онлайн-издание: ISBN 9781913739119. Глава 5, с. 162-165, примечания 11-20. Читается описание работы Mary Astell с книгами; оригиналы книг и рукописные пометы самостоятельно не исследованы.

## Вопрос: что именно доказывают описанные пометы и где начинается интерпретация исследователя?

| Уровень | Заполненный разбор |
| --- | --- |
| Наблюдение по Джинс | У Астелл описаны рукописные указатели к французским сочинениям Декарта, английские названия и переводы отдельных выражений, пометы карандашом и пером. Указатель помогает возвращаться к выбранным местам. |
| Объяснение автора | Джинс связывает вмешательства в книгу с повторным чтением и формированием читательской идентичности. Разные инструменты письма позволяют предположить разные обращения к книге; точная последовательность этим не датирована. |
| Английский маркер осторожности | Probably и may отмечают предположительность отдельных объяснений. Вероятное раскрытие сокращения или объяснение перевода нельзя превратить в бесспорный факт. |
| Мой ограниченный вывод | Кейс показывает организацию чтения и работу с текстом на другом языке. Он не устанавливает полное понимание Декарта, точные даты всех помет или поведение всех читательниц эпохи. |

## Следующая проверка

Открыть конкретное место французского издания, на которое ссылается исследователь, сопоставить помету и печатный текст. Отдельно установить основания атрибуции и датировки помет. Это план дальнейшей работы, а не уже выполненная проверка.

# Готовый абзац и маршрут чтения

## Образец аналитического абзаца

В разделе о повторном чтении Джинс описывает, как Астелл создавала собственную навигацию внутри французских сочинений Декарта: добавляла указатели, английские обозначения и пояснения. Эти действия позволяют говорить об активной организации доступа к нужным местам. Связь разных инструментов письма с разными чтениями остаётся авторским предположением, а не готовой датировкой. Поэтому из описанных помет нельзя вывести ни последовательность всех обращений к книге, ни степень понимания каждого философского положения. Для такого вывода понадобятся сопоставление с печатным текстом и отдельная проверка самих помет.

| Шаг | Проверяемый результат |
| --- | --- |
| 1. Найти точную версию | Автор, полное заглавие, 2025 год, издательство и ISBN именно читаемой HTML-версии. PDF-ISBN 9781915249425 относится к другому формату этой книги. |
| 2. Прочитать довод целиком | Глава 5: вводная часть, раздел Re-reading and reading notes, вывод главы; примечания к кейсу. Наличие полного онлайн-текста не означает чтения всех глав. |
| 3. Сохранить три уровня | Что описано в книге; как это объясняет автор; какой ограниченный вывод сделан мной. Рядом записать probably/may и не потерять их смысл в пересказе. |
| 4. Проверить предел обобщения | В заключении Джинс оговаривает достаток и социальный состав выбранных читательниц. Выборка не представляет всех женщин XVII века. |

## Сравнение исследовательских задач

В прочитанном заключении Harkes (2025) важны списки членов гильдии, связи и ограничения сохранности записей; у Johnson (2025) - фрагментарность архивного присутствия и условия возникновения голоса и молчания. Это сопоставление методов по указанным разделам, не доказательство сходства трёх обществ.

Джинс: глава 5 в открытом издательском онлайн-тексте. Кейс: с. 162-165, прим. 11-20; источник доступен на английском, часть описываемых первичных текстов - на французском.

# Рабочий лист своей исторической темы

Для печати или обычных заметок в PDF-программе. Интерактивных полей нет. Заполняйте по действительно прочитанному исследованию.

Мой исторический вопрос, период и территория

Автор, точное заглавие, год, формат, ISBN и ссылка

Что я прочитал: глава, раздел, страницы, примечания

Материал / объяснение автора / мой вывод и его предел

Язык первоисточника и английские маркеры осторожности

Готовый аналитический абзац и следующая проверка

Контроль: не перепутаны ли монография и художественная книга, HTML и PDF-версия, язык исследования и язык источника? Не исчезли ли при переводе вероятностные оговорки? Не принят ли каталог за прочитанную главу?